

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(*Đặc trách mục vụ Lào & Hmong*)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miên Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 11/4: Chúa Nhật II Phục Sinh

Thứ Hai 12/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Ba 13/4: Th. Martinô I, giáo hoàng tử đạo

Thứ Tư 14/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Năm 15/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Sáu 16/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Bảy 17/4: Ngày Phục Sinh

Chúa Nhật 18/4: Chúa Nhật III Phục Sinh

"Phúc cho những ai đã không thấy mà tin!". (Ga 20,29)



Tuyên Bô của Đức Tổng Giám Mục John G. Vlazny, gửi cho các linh mục chánh xứ và quản nhiệm ngày 31 tháng Ba năm 2010 và có đăng trong tờ Catholic Sentinel số báo ngày 8 tháng Tư năm 2010.

Sáng hôm nay, ngày 31 tháng 3, chẳng mất nhiều thời gian cho lắm, tôi đã hủy bỏ giao kèo mua báo Oregonian dài hạn. Đây không phải là lần đầu tiên tôi có dự định này. Trong lúc mà sự "phỉ báng Công Giáo" trở nên chính yếu tại địa phương, tôi cũng nghĩ rằng đây là một việc mà tôi sẽ phải chịu đựng cùng với anh chị em. Tại sao vậy? Bởi thẩm đoàn của dư luận đã kết luận rằng giáo hội chúng ta đáng bị đối xử như vậy vì giáo hội đã chẳng khá hơn ai trong khi giải quyết những vấn nạn lạm dụng tính dục trẻ em. Nhưng tôi luôn hoài nghi rằng chắc có một cái gì nữa ở đằng sau những sự chú ý mà giới truyền thông ngoài đời đã dành cho hoàn cảnh khó khăn của chúng ta.

Tôi xin được rõ ràng hơn về những than phiền của tôi. Trong mục đăng ngày 29 tháng Ba của bình luận viên báo chí, E.J. Dionne Jr., phần cuối trong ý đồ sắc xảo nhạo báng Tòa Thánh, chúng ta đọc được sự khẳng định như sau: "Giáo hội cần phải gạt qua một bên những luật sư, những chuyên gia ngoại giao và bản năng tồi tàn của chính mình..." Nếu khẳng định đó chưa đủ tệ, thử xem câu này: "Giáo hội phải minh chứng rằng ngoài việc học được bài học đích đáng từ những "xi-căn-đan" này, giáo hội phải thành thực quyết tâm tự biến đổi mình." Bây giờ xin cho tôi biết, khi anh chị em bị tổng kiện đến cả mấy triệu Mỹ kim, việc đi tìm luật sư hay các chuyên gia để giúp đỡ mình có phải là việc ác ý không? Mơ mộng nữa đi. Còn nói về "biến đổi", xin hãy hỏi bất cứ những người làm việc cho giáo hội hay những ai lưu ý đến những hoạt động của giáo hội, hỏi về tất cả những nỗ lực đang nhằm giúp đỡ nạn nhân và bảo vệ trẻ em được đưa nhập vào trong chính sách điều hành của giáo hội tại đây và tại nhiều nơi khác.

Rồi ngày 30 tháng Ba, trong trang xã luận có đăng một bức hí họa hết sức vô lương tâm đã khinh thường một cách bất công Đức Thánh Cha của chúng ta, Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XVI. Nó là một hình họa đầy thái độ thù hằn, một sự công kích nhắm thẳng vào vị linh mục tối cao của chúng ta, vị mục tử chung, vị thầy trung thành của chúng ta, người mà, trong cái nhìn của thế giới, là tượng trưng cho tất cả về người Công Giáo là ai và làm gì. Tôi cảm thấy bị sỉ nhục và tôi hy vọng rằng anh chị em cũng thấy như vậy. Có nhiều người gọi cho tôi và thắc mắc muốn biết tôi sẽ nói gì hay sẽ làm gì. Tôi cảm ơn những sự thúc đẩy này. Anh chị em có thể hình dung được những người thuộc tôn giáo hoặc tín ngưỡng khác sẽ phản ứng như thế nào nếu vị lãnh đạo của họ bị khinh miệt một cách công khai như vậy không? Tờ báo Oregonian sẽ không dám đăng xấu xa về Đức Đạt Lai Lạt Ma. Mà họ cũng chẳng nên làm như vậy.

Cộng rơm rác cuối cùng xảy ra vào ngày 31 tháng Ba. Cũng trên mục xã luận, lần này là một bài bình luận nổi bật, những bình luận viên đã ngạo mạn trách mắng giáo hội trong quá khứ đã thất bại khi giải quyết vấn đề lạm dụng tính dục trẻ em, và, qua sự công kích nhục mạ đầy bất công, đã chọn thời điểm thánh thiện nhất này của năm phụng vụ, trong Năm Linh Mục của hội thánh, móc nối liên đời sống giữ khiết tịnh của các linh mục với những vấn nạn lạm dụng tính dục trẻ em, trong khi mà tất cả chúng ta đều biết rằng: cho tới nay phần đông những người lạm dụng tính dục trẻ em là những người có vợ có chồng! Vậy thì bây giờ mỗi một người sống độc thân đều bị nghi ngờ hết hay sao? Hay chỉ là các linh mục Công Giáo độc thân thôi? Và nếu chỉ là vậy thì anh chị em có nên thắc mắc tại sao không?

Trên mười năm qua, với cương vị là Tổng Giám Mục Địa Phận Portland, bằng cách này hay cách khác, tôi đã cân nhắc rất nhiều về những thử thách này và, có lẽ, tôi đã đặt nặng vấn đề hơn là chúng đáng được. Nhưng tôi biết rằng sự hòa giải và hàn gắn cho những người chịu đau buồn chỉ có thể thực hiện được, nếu chúng ta với tư cách giáo hội, thật sự ăn năn hối cải và chân thành muốn cải thiện. Nhưng giới báo chí và giới truyền thông sẽ chẳng bao giờ hài lòng. Tại sao vậy? Nó là một thủ đoạn xưa như trái đất: "Nếu không ưng ý về một sự điệp nào thì hãy tiêu diệt người làm sự giả." Giáo Hội Công Giáo khi thi hành vai trò và trách nhiệm tiên tri, (Tiếp theo trang 3)

[1] chú thích của dịch giả: tục ngữ tương tự như tục ngữ Việt Nam "giọt nước cuối cùng làm tràn ly nước"

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 9/4 Tạ ơn & CLH Mộ côi GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Nguyễn T P Mai, Gia đình, Viên Vũ, Đức Vũ
 Giuse, Maria & Phêrô Chị Nhan, Phạm Viên, Viên Vũ, GD Sơn+Thư

Thứ Bảy 10/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Tiên nhân, Mộ côi & Tạ ơn GD Ng M Chính, GD Tony Nguyen, Phạm Viêm
 Anna, Anna Maria Viên Vũ, Nguyễn Mai, Gia đình, Hội CBMCG
 Đôminicô, Gioan B. GD Thơm Cao YẾN + Thông

Giuse & Maria, Louis Các con cháu, GD Phạm Ngọc Sơn, Viên Vũ
 Phêrô Trinh T Thanh, GD Sơn + Thư

Chúa Nhật 11/4 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ

Tạ ơn, CLH, Bình an Nguyễn Thượng, GD An+Linh, GD Tony Nguyen
 CLH & Tiên Nhân GD Phạm Quang, GD Bà Lộc

Alexu, Inê, Lucia Nguyễn Quý, GD Lê Cang Dam, 1 Người
 Anna Maria Viên Vũ, Nguyễn Mai, Gia đình, Hội CBMCG

Anna, Anna Maria Viên Vũ, Chi hội NDK Tu Hội Nhà Chúa
 Đaminh & Maria GD Ng M Chính, Yến + Thông

Giuse & Maria Viên Vũ, GD Phạm N Sơn, Chau Nguyen
 Maria & Têrêsa Thập Cao, GD Henry Nguyễn + Ngọc Hà
 Matthew, Anna, Phêrô, Tôma Phương, GD Sơn + Thư, Phạm Viêm

Chúa Nhật (tt) Gioan Baotixita GD Thơm Cao, Hoa Nguyen
Thứ Hai 12/4 Tạ ơn & CLH Mộ côi GD Tony Nguyen

Anna, Anna Maria Nguyễn T P Mai, Gia đình, Viên Vũ
 Đaminh, Rôsa, Gioan Baotixita & Maria Đào Nguyễn & Lan Phạm

Matha & Đôminicô Trần Thanh Duyên
 Phêrô, Giuse GD Sơn + Thư, Viên Vũ

Thứ Ba 13/4 Tạ ơn, CLH Mộ côi, Như ý Trần Cao Uy, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Nguyễn T P Mai, Gia đình, Viên Vũ

Đôminicô, Maria, Phêrô GD Sơn + Thư, GD Ng Minh Chính

Thứ Tư 14/4 Tạ ơn, CLH & Bình an Tươi Trần, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria, Giuse Trương Lý, Nguyễn T P Mai, Gia đình, Viên Vũ

Gioan B. & Maria GD Ng M Chính, Cao NẢNH
 Phêrô GD Sơn + Thư, Trần Hoàng Việt

Thứ Năm 15/4 Tạ ơn & CLH Mộ côi GD Tony Nguyen, Q Thi
 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ

Phêrô & Cecilia GD Lộc Nguyễn, GD Sơn+Thư
Thứ Sáu 16/4 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ

Tạ ơn, CLH Mộ côi, Bình an Nguyễn Khiết, GD Tony Nguyen, 1 Người
 Gioan B. & Maria GD Ng Minh Chính
 Phêrô, Cecilia, Phaolô Phạm Viêm, GD Lộc Nguyễn

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

CT TUẦN CỬ NHẬT KÍNH LONG THƯƠNG XÓT CHÚA: Kết thúc Tuần Cử Nhật vào Chúa Nhật ngày 11/4 lúc 3:00 p.m. Xin kính mời quý ông bà tham dự.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ, Quý cha và BCHHĐGX xin thành thật tri ân quý Sơ dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, toàn thể quý giáo dân, quý hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, các em học sinh và cá nhân đã tận tụy hy sinh giúp giáo xứ trong mùa chay, Tuần Thánh, và Đại Lễ Phục Sinh vừa qua trong mọi vấn đề. Từ phụng vụ, an ninh trật tự, in ấn, kỹ thuật, âm thanh, ánh sáng, nhiếp ảnh, trang trí cho đến vệ sinh. Không có sự liên đới chặt chẽ và công lao khó nhọc của toàn thể quý vị thì những công việc này đã không được thực hiện một cách tốt đẹp và hoàn hảo, chắc chắn chúng ta đã làm đẹp lòng Chúa. Nguyên xin Chúa Giêsu Phục Sinh luôn ban cho chúng ta sự sống của Ngài, bình an, niềm vui, hy vọng và hiệp nhất yêu thương nhau.

ĐI BỘ GIỚI TRẺ: Chi tiết chương trình Hành Hương và Đi Bộ Giới Trẻ/Youth Pilgrimage Walk ngày 17 tháng Tư như sau:

- + 9:00am: Tập trung và tham dự chương trình tại Grotto sau đó đi bộ đến GX La Vang.
- + 12:00pm: Chương trình tại GX La Vang gồm có ăn trưa, thuyết trình, văn nghệ, sẽ có bí tích hòa giải trong suốt thời gian dừng chân tại GXLV.
- + 2:00pm: Đi bộ đến nhà thờ Chính Tòa.
- + 5:30-7:00pm: Gặp gỡ và tham dự thánh lễ bế mạc với Đức Tổng Giám Mục tại nhà thờ Chính Tòa.

Xin phụ huynh đưa con em đến Grotto trước 9:00am và đón các em sau 7:00pm tại nhà thờ Chính Tòa, địa chỉ 1716 N.W. Davis, góc đường 17th và Davis.

ĐÈN LƯU THÔNG MỚI: Sau nhiều năm tháng và công sức của GX điều đình với Sở Lưu Thông, City of Portland vừa mới gắn đèn lưu thông trên đường Sandy Blvd. ngay trước sở Cứu Hỏa để người đi bộ có thể băng qua đường một cách an toàn. Xin quý giáo dân dùng đèn này để băng qua đường đến nhà thờ, xin đừng băng qua từ sân đậu xe nhà hàng Prime Rib. Đồng thời đèn lưu thông tại góc đường 57th, Sandy và Alameda cũng được điều chỉnh để xe và người đi bộ có nhiều thời gian băng qua đường hơn. Giáo xứ xin cảm ơn sự chỉ dẫn quý báu của ông Dương Sự trong việc điều đình với City of Portland.

RAO HÔN PHỐI: Anh Gioan Phạm Viết Minh và Chị Huỳnh Bảo Quyên con ông bà Phạm Ngọc Uynh, Portland và ông bà Huỳnh Sang, Portland.

+ Anh Anthony Huỳnh Thế Anh và chị Maria Nguyễn Trân con ông bà Huỳnh Phước Thu, Portland và ông bà Nguyễn Văn Kiệt, Portland

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ T5, T6, T7 Phục Sinh
 \$6,302.00 \$9,980.00

Nguyệt Liễm
 \$ 1,840.00

Tổng Cộng
\$18,122.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Thư Tổng Giám Mục tiếp theo trang 1:

... đôi khi phải là người phát ngôn rất đơn độc đưa ra những giải pháp hợp lý cho những vấn nạn thực tế như sự phá thai, sự suy giảm giá trị trong đời sống hôn nhân và gia đình, những bất công về kinh tế đã dẫn tới sự nghèo nàn không gia giảm là nguyên nhân làm giảm ý nghĩa về sự thánh thiện của giới tính con người và về thể đứng của tôn giáo trên diễn đàn dư luận.

Có lẽ tờ báo Oregonian không có lỗi gì nhiều hơn những tờ báo ở những cộng đồng khác, nhưng nó là tờ báo mà phần đông chúng ta trong vùng Portland cũng như những người cư ngụ miền Tây Oregon thích đọc vì nó mang tính chất của "thành phố lớn". Thế nhưng bộ ba: thái độ thù hằn, ngạo mạn và nhạo báng đã chào đón độc giả trong những ngày đầu của Tuần Thánh, với cái giá mà Hội Thánh Công Giáo phải trả, đây là một việc chúng ta không thể chỉ đơn thuần chịu đựng và bỏ qua mà không đưa ra một hình thức phản kháng nào. Những người chủ bút tờ báo, dĩ nhiên là nắm hết các quân bài, vậy thì mình phải làm gì? Tôi đã hủy bỏ giao kèo mua báo dài hạn và cũng thúc dục anh chị em làm như vậy. Từ nay, khi nhâm nhi hớp cà phê buổi sáng tôi sẽ thiếu thốn cái gì đó, nhưng như thế sẽ ít tốn thì giờ hơn khi ăn sáng, có thể tôi sẽ chạy bộ được xa hơn một chút đồng thời sẽ bớt ăn hơn một tí. Chắc chắn sẽ có những điều hay, tốt, cho ta khám phá ra trong những tình huống khó chịu nhất.

Thưa các bạn của tôi, người Công Giáo chúng ta không hoàn hảo, nhưng chúng ta đáng được xử xử với sự kính trọng của con người. Tôi đã nghĩ rằng mình nên trì hoãn việc tuyên bố này để đợi cho đến sau này. Thì đây, sau này đã đến vào sáng hôm nay, với tờ báo Oregonian gửi đến nhà tôi tờ cuối cùng của một tương lai dự đoán được.

Tổng Giám Mục Portland, Oregon, John G. Vlazny

Chúa Nhật II Phục Sinh

Tín Thác vào Lòng Thương Xót Chúa

TV 117

Thuật Nguyên

Tâm Tinh

Phạm Trung



1. Nhà Is - ra - el hãy xướng lên ngàn đời Chúa
2. Người vẫn chờ che phủ giúp tôi, dù đời giăng
3. Là đá thợ nề loại bỏ ra, đã trở nên



vẫn trọn tình thương. Nào A - Ha - ron hãy hát lên
mắc đây hiểm nguy. Người trở nên Đấng giải thoát tôi
đá nền tường xây. Việc do tay Chúa làm lớn lao



ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương. Người tôn sọ
vì Người là đấng lực đời tôi. Mừng vui chiến
thật là cao quý kỳ diệu thay. Và đây ngày



Chúa hãy nói lên ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.
thắng lời hát vang kia này tay Chúa kỳ diệu thay.
Chúa đã tác nên nào người ca hát và mừng vui.



Đáp: Hãy tạ ơn Chúa vì Chúa nhân từ, ngàn



đời Chúa vẫn trọn tình thương.



1. Nguyên xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con một trái tim
2. Nguyên xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con bàn tay dịu
3. Nguyên xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con ánh mắt tình



môi. Trái tim biết yêu tha nhân biết cho mình đi và luôn tha thứ. Nguyên
êm. Xoa dịu nỗi đau khôn nguôi đỡ nâng ủi an mảnh đời đau thương. Nguyên
yêu. Con nhìn Chúa trong anh em sống trong lửa than cả đời khổ. Nguyên



xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con một tâm hồn mới. Tâm
xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con bàn chân Ngài đi. Viếng
xin Lòng Thương Xót Chúa ban cho con lời nói tình thương. Với



hồn sống trong bao dung sống trong tình thương sống trong bình yên.
thăm những ai cô đơn sống trong lửa than sống không ngày mai.
ai sống trong điều linh sống trong hồn cảm sống không niềm tin.



ĐK: Con xin tín thác vào tình thương bao la của Chúa.



Bên trái tim Cha lòng con ngày ngắt hoan ca.



Con xin dâng Chúa một bài ca tôn vinh tình yêu Chúa.



Bên suối yêu thương hồn con hưởng về lòng Cha.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bùl Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Ăn Ngon Sạch Sẻ

Xưởng Dâng mời Khách Quý
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giấy dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế:** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn:** Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationery v.v. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, semi-glossy - **giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc
Tony Pham
 Loan Officer

BAO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife
Xin Gọi Ngay Bosco Đặng (503)888-5212
Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

Brandon Đăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa